Přepis kramářské písně

V části **Identifikace** se vyplňuje:

* identifikátor instituce, tj. obvykle domluvená zkratka, např. **EÚ** pro Etnologický ústav AV ČR;
* identifikátor bibliografického záznamu, tj. identifikátor (signatura), který instituce písni přiřadila (mezery se nahrazují podtržítky, tento identifikátor je rovněž součástí názvu souboru s obrázkem, např. **EU\_A\_504\_40**

V části **Záznam ústního podání** se přepisuje podání zachycené v archivu Etnologického ústavu (pokud je k dispozici), v části **Kramářský tisk** se přepisuje dochovaný exemplář s identickou písní uvedenou v záznamu ústního podání. Pro **Záznam ústního podání** platí následující pravidla:

Pomocí odstavcových stylů odliší následující pasáže (každý řádek v originále je uveden v samostatném odstavci ve Wordu):

Titul – Název písně

Informace – další informace o písni (nápěv, interpretace ap.) a o pořízení záznamu (zpěvák, adresa, rok narození ap.)

Pro **obě části** platí následující pravidla:

Označení strany se uvádí v samostatném řádku tabulky, dává se do hranatých závorek, např. **[1r]**. Zapisují se pouze takové paginy, pro které je k dispozici obrázek. Pokud je pagina prázdná nebo chybí její obrázek, budou po sobě následovat 2 řádky s označením pagin.

Text na jedné stránce se přepisuje do jedné buňky v tabulce. Prázdné stránky

Text se přepisuje v pořadí, v jakém je uveden na stránce. Vpisky a doplnění se řeší tím způsobem, že se umísťují na místo, kde by se podle záměru autora měly vyskytovat.

Každá strofa začíná označením strofy, tj. pořadovým číslem. Pokud v originálním textu není, doplní ho editor do hranatých závorek, a to jako pořadovou číslici, tj. [1.], [2.] atd., a to i v transkripci a překladu. Čísluje se podle pořadí slok v prameni (i když se ústní podání a kramářský tisk od sebe mohou lišit).

V transliteraci se zachovává rozdělení textu na řádku (1 řádek = 1 odstavec), přepisuje se i koncový spojovník (např. v podobě **=**). Mezi dva odstavce se vloží prázdný odstavec, a to i když se v předloze nevyskytuje.

Pokud není text graficky rozčleněn na verše (1 verš = 1 řádek = 1 odstavec), což bývá v transliterovaném textu, použije se před začátkem verše znaménko +, a to i na prvním řádku sloky. V *transkripci* a *překladu* se rozdělení na verše a sloky zachovává. Kvůli grafickému vyrovnání slok mezi transliterací a transkripcí s překladem je možné použít i víc než jeden prázdný odstavec pro oddělení slok.

Chybějící mezera mezi slovy se doplní jako emendovaný text v hranatých závorkách („[ ]“), tj. „oba[ ]pracowali“; totéž se týká i krátkých zájmen a enklitického „by“, např. „na[ ]mě“, „že[ ]by“.

Sloky v transliteraci a transkripci se přepisují pomocí odstavcového stylu Normální. Sloky v angličtině pomocí odstavcového stylu Překlad (obsahuje anglickou kontrolu pravopisu).

Na titulní straně, resp. v tabulce buňky s přepisem titulní strany, se pomocí odstavcových stylů odliší následující pasáže:

Titul – Název písně

Impresum – informace o tiskaři

Incipit – počáteční slova písně

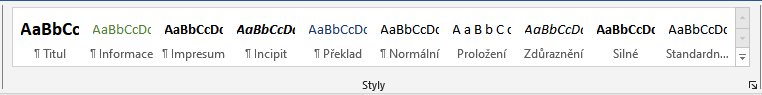
Různá písma (švabach, fraktura, rukopis) ani jejich velikosti se nerozlišují. Rozlišují se pouze řezy, a to pomocí znakových stylů Zdůraznění pro kurzivu, **Silné** pro **tučné** písmo. Proložená slova (písmena oddělená mezerou pro grafické zvýraznění) se přepisují pomocí znakové stylu Proložení pro proložené/prostrkané písmo.

Znakové styly se můžou vyskytnout v jakémkoli odstavcovém stylu.

Přehled stylů, které lze použít

|  |  |
| --- | --- |
| Odstavcové | Znakové |
| Titul | Zdůraznění |
| Informace | **Silné** |
| Impresum | Proložení |
| Incipit | Standardní písmo odstavce |
| Normální |  |
| Překlad |  |

Povolené styly jsou dostupné v galerii stylů.



## Práce s šablonou Kramarske-pisne.dotx

Pokud chcete vytvořit přepis nové písně, **poklepejte** v Průzkumníku na soubor **Kramarske-pisne.dotx**, čímž se otevře program Word a v něm se objeví nový dokument s tabulkami pro přepis, který následně uložíte pod dohodnutým názvem, ideálně do stejné složky, kde je umístěna šablona. Soubor Kramarske-pisne.dotx **nekopírujte**, **nepřejmenovávejte**, takto se s šablonami v textových procesorech nepracuje.

# Identifikace

|  |  |
| --- | --- |
| Identifikátor instituce | EÚ |
| Identifikátor bibliografického záznamu | EU\_A\_504\_40 |

# Záznam ústního podání

|  |  |
| --- | --- |
| **Transkripce** | **Transcript** |
| [1r] |  |
| Mesiáš přišel  „Taněc“  Vesele  [1.] +Mesiaš přišel na svět pravdivy, +a prorok vzacny,  s velkymi divy, +mezi jinymi zazraky +činil z vody  vino taky, +v Kani Galilejske.  [2.] Ondřej povida: Dobre to vino!  Filip: Aby se vždy tak rodilo!  Aj vino, vino, vino, vinečko,  nikdy tak dobré nebylo  v Kani Galilejske.  Zpíval:  Frant. Košťál  Mariánské Hory,  Bartovice,  zapsal  F. Lýsek  1937 | The Messiah came  "The Dance"  Merrily  [1.] The Messiah came into the world true  and a Prophet precious with great wonders,  among other miracles.  He made wine out of water, too.  in Cana of Galilee.  [2.] Andrew says: Good wine.  Philip: May such good wine always be made!  Oh, wine, wine, wine, wine, little wine,  It was never so good  in Cana of Galilee.  Sung by:  Frant. Košt'ál  Mariánské Hory,  Bartovice,  written by  F. Lýsek  1937 |

# Kramářský tisk

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transliterace** | **Transkripce** | **Transcript** |
| [1r] |  |  |
| Nowá Pjſeň  o Swadbě  w Káni Ğalilegſké.  W Skalici, u dědičů J. Škarnicla 1882.  Meſiáš přiſſel na ſwět prawdiwý. etc. | Nová píseň o svatbě v Káni Galilejské  V Skalici u dědiců J. Škarnicla, 1882  Mesiáš přišel na svět pravdivý | A new song about the wedding in Cana of Galilee  In Skalica by the heirs of J. Škarnicl, 1882  The Messiah came into the world true |
| [1v] |  |  |
| [2r] |  |  |
| [1.] +Meſiáš přiſſel na ſwět praw=  diwý, +A Prorok wzácný s wel=  kými diwy, +Mezi ginými zázra=  ky, +Dělal z wody wjno taky,  +W Káni Galilegſké.    [2.] +Weſelj welké w Káni ſprawe=  no, +Pána Gežjſſe na ně proſeno,  I též Učedlnjky geho, By po=  znali Pána ſwého,  W Káni Galilegſké. | [1.] Mesiáš přišel na svět pravdivý  a Prorok vzácný s velkými divy,  mezi jinými zázraky  dělal z vody víno taky  v Káni Galilejské.  [2.] Veselí velké v Káni spraveno,  Pána Ježíše na ně proseno  i též Učedlníky jeho,  by poznali Pána svého  v Káni Galilejské. | [1.] The Messiah came into the world true  and a Prophet precious with great wonders,  among other miracles.  He made wine out of water, too.  in Cana of Galilee.  [2.] A great rejoicing was made in Cana,  The Lord Jesus was invited to it.  and his disciples also,  that they might know their Lord.  in Cana of Galilee. |
| [2v] |  |  |
| [3.] +Gjdla, pokrmůw, wſſeho doſt  bylo, +Co koliwěk gen hrdlo rá=  čilo, +Giných wſſech wěcj zbýwa=  lo, +Gen wjna nedoſtalo, +W  Káni Galilegſké.  [4.] +Panna Maria když to uzře=  la, +O nedoſtatku wjna zwěděla,  +Proſila geſt Syna ſwého, +By  učinil z wody wjno, +W Káni  Galilegſké.  [5.] +Pán Gežjš ráčil ozdobit ho=  dy, +Kázal nanoſit do ſtudwj wo=  dy. +Ag hody, hody, wzácné hody,  +Pán učinil wjno z wody +W Ká=  ni Galilegſké. | [3.] Jídla, pokrmův, všeho dost bylo,  co kolivěk jen hrdlo ráčilo,  jiných všech věcí zbývalo,  jen se vína nedostalo  v Káni Galilejské.  [4.] Panna Maria když to uzřela,  o nedostatku vína zvěděla,  prosila jest Syna svého,  by učinil z vody víno  v Káni Galilejské.  [5.] Pán Ježíš ráčil ozdobit hody,  kázal nanosit do studví vody.  Aj hody, hody, vzácné hody,  Pán učinil víno z vody  v Káni Galilejské. | [3.] There was plenty of food, plenty of dishes, plenty of everything,  as much as a man could want,  and all other things were enough,  but there was no wine  in Cana of Galilee.  [4.] The Virgin Mary, when she saw it,  she knew of the lack of wine,  she asked her Son,  to make wine out of water.  in Cana of Galilee.  [5.] And the Lord Jesus desired to make a feast,  He commanded to put water in the wells.  A feast, a feast, a precious feast,  The Lord made wine of water  in Cana of Galilee. |
| [3r] |  |  |
| [6.] +Tuť prawdiwého Boha po=  znali, +Když wjno z wody ochut=  náwali, +Ag wjno, wjno, wjno,  wjno, +Nikdys tak dobré nebylo  +W Káni Galilegſké.  [7.] +Panna Maria když to ſpa=  třila, +Kofljček wjna nalýt ſi  dala, +Ag wjno, wjno, wjno, wj=  no, +Nikdys tak dobré nebylo  +W Káni Galilegſké.  [8.] +Petr Apoſſtol ſtoge při džbá=  ně, +Wolal na Iana, pj ke mně  Iene, +Ag wjno, wjno, wjno,  wjno, +Nikdys tak dobré nebylo  +W Káni Galilegſké. | [6.] Tuť pravdivého Boha poznali,  když víno z vody ochutnávali,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské.  [7.] Panna Maria když to spatřila,  koflíček vína nalít si dala,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské.  [8.] Petr Apoštol stoje při džbáně  volal na Jana: Pí ke mně, Jene,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské. | [6.] Here they have known the true God,  when they tasted the wine of water,  oh, wine, wine, wine, wine, wine,  you were never so good,  in Cana of Galilee.  [7.] The Virgin Mary, when she saw it,  she had a glass of wine poured for her,  oh, wine, wine, wine, wine, wine,  you were never so good.  in Cana of Galilee.  [8.] Peter the Apostle standing by the jug  called to John, " Drink to me, John.  and wine, wine, wine, wine,  you were never so good  in Cana of Galilee. |
| [3v] |  |  |
| [9.] +Ondřeg powjdá : dobré to wj=  no, +Filip aby je wždy tak rodi=  lo, +Ag hody, hody, wzacné hody,  +Učinil Pán wjno z wody, +W  Káni Galilegſské.  [10.] +Bartoloměg ho natočil fla=  ſſku, +A Iakub menſſj malou lah=  wičku, +Ag wjno, wjno, wjno,  wjno, +Nikdys tak dobré neby=  lo, +W Káni Galilegſké.  [11.] +Šimon pil z hrnce Thadeá=  ſſowi, +Tomáš z konwičky k Ma=  theuſowi, +Ag hody, hody, wzác=  né hody, +Učinil Pán Wjno z wo=  dy, +W Káni Galilegſké. | [9.] Ondřej povídá: Dobré to víno.  Filip: Aby se vždy tak rodilo.  Aj hody, hody, vzácné hody,  učinil Pán víno z vody  v Káni Galilejské.  [10.] Bartoloměj ho natočil flašku  a Jakub Menší malou láhvičku,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské.  [11.] Šimon pil z hrnce [k] Thadeášovi,  Tomáš z konvičky k Matheusovi,  aj hody, hody, vzácné hody,  učinil Pán víno z vody  v Káni Galilejské. | [9.] Andrew says: Good wine.  Philip: May such good wine always be made!  And the feast, the feast, the precious feast,  the Lord made wine out of water  in Cana of Galilee.  [10.] Bartholomew poured out a bottle of it.  and James the Less a little bottle,  oh, wine, wine, wine, wine,  you were never so good  in Cana of Galilee.  [11.] Simon drank from the pot [to] Thaddeus,  Thomas from the kettle to Matheus,  and a feast, a feast, a precious feast,  the Lord made wine out of water  in Cana of Galilee. |
| [4r] |  |  |
| [12.] +Když Iakub wětſſj chytil láh=  wičku, +Gidáš Iſſkariotſký popad  perničku, +Ag wjno, wjno, wjno,  wjno, +Nikdys tak dobré nebylo,  +W Káni Galilegſké.  [13.] +Lukáš nebohý taljře zbjral,  +Chodě po gizbě kofle wytjral,  +Ag wjno, wjno, wjno, wjno,  +Nikdys tak dobré nebylo +W  Káni Galilegſké.  [14.] +Pawel s Matěgem wám la=  ſkomina, +Že gſte nepili dobré=  ho wjna, +Ag wjno, wjno, wj=  no, wjno, +Nikdys tak dobré  nebylo, +W Káni Galilegſké. | [12.] Když Jakub Větší chytil láhvičku,  Jidáš Iškariotský popad perničku,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské.  [13.] Lukáš nebohý talíře zbíral,  chodě po jizbě kofle vytíral,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské.  [14.] Pavel s Matějem, vám laskomina,  že jste nepili dobrého vína,  aj víno, víno, víno, víno,  nikdys tak dobré nebylo  v Káni Galilejské. | [12.] When James the Greater caught the bottle,  Judas Iscariot grabbed the cup,  oh wine, wine, wine, wine, wine,  never was it so good  in Cana of Galilee.  [13.] Luke, the poor man, gathered the plates,  wiping out the cups as he went about the gutter,  oh, wine, wine, wine, wine, wine,  you were never so good  in Cana of Galilee.  [14.] Paul and Matthew, you had tastes,  that you have not drunk good wine,  oh, wine, wine, wine, wine, wine,  you were never so good.  in Cana of Galilee. |
| [4v] |  |  |
| [15.] +Skrz narozenj milého Syna,  +Bože, rač naljt dobrého wjna.  +A po této čaſné ſmrti +Rač plný  koflik naljti, +W králowſtwj ne=  beſkém. +Amen. | [15.] Skrz narození milého Syna,  Bože, rač nalít dobrého vína.  A po této časné smrti  rač plný koflík nalíti  v království nebeském.  Amen. | [15.] Through the birth of the dear Son,  God, let us pour out good wine.  And after this early death  let a cupful be poured out  in the kingdom of heaven.  Amen. |